

Sobre la existencia de pasivas secundarias en español

Fernando Carranza
fernandocarranza86@gmail.com

28/04/2021

Objetivos

La pasiva prototípica se corresponde con lo que la tradición de la gramática relacional llamó pasivas primarias (Postal 1986).

- (1) a. Carlos compró el libro.
b. El libro fue comprado por Carlos.

Este tipo de pasiva se describe como una pasiva en la que el argumento que se promueve a la posición de sujeto es un objeto directo *profundo*.

Las pasivas primarias no agotan la tipología de construcciones pasivas. Otro subtipo es lo que los gramáticos relacionales denominaron *pasiva secundaria*:

(2) John was given a book.

Las pasivas primarias no agotan la tipología de construcciones pasivas. Otro subtipo es lo que los gramáticos relacionales denominaron *pasiva secundaria*:

(3) John was given a book.

Estas construcciones se describen como una pasiva en la que el argumento que se promueve a la posición de sujeto es un objeto indirecto (o, más bien, un objeto primario en el marco de una construcción de doble objeto).

Existe consenso respecto de que el español no posee pasivas secundarias. Esto salta a la vista cuando se comparan los ejemplos del inglés con ejemplos como (4):

(4) *Romina fue dada un libro.

Sin embargo, en corpus es posible encontrar casos que ponen en duda, al menos superficialmente esta afirmación:

- (5) a. Estamos viendo que la sociedad está siendo avisada.
(adaptado de <https://www.pagina12.com.ar/162518-el-problema-de-la-violencia-sexual-es-politico-no-moral>)
- b. No somos servidos. Servimos nosotros.
(del Corpes: Subcomandante Marcos: Los del color de la tierra. Textos insurgentes desde Chiapas. Tafalla (Navarra): Txalaparta, 2001.)
- c. Nosotros somos enseñados a vivir al aire libre, en el calor, criando animales y preparando los productos que se dan en nuestra tierra.

(del Corpes: Moreano, Hernán: «Entre santos y 'traquetos'». Colombia Internacional. Bogotá: colombiainternacional.uniandes.edu.co, 2010-01)

- d. Cuando el jefe policial fue preguntado sobre la cantidad de puñaladas que había en recibido el chico confirmó que el asesino le había dejado el cuchillo clavado en el tórax.
(<https://diariocronica.com.ar/553582-asesinaron-a-un-chico-de-15-anos-en-la-rambla-de-playa-union-de-una-punalada.html>)
- e. Pero es frecuente que seamos hablados por frases hechas...
(Beatriz Sarlo en: Beatriz Sarlo y Santiago Kalinowski. 2019. La lengua en disputa. Buenos Aires: Godot, p. 27.)
- f. El presidente Azaña no fue informado y tampoco las Cortes, lo que despeja cualquier duda: no fue, en absoluto, una operación digamos económico-política sino un atraco monstruoso.

(Twitter, <https://twitter.com/MariusCayo/status/1368554796320501765>).

La estructura argumental típica para estos verbos en su uso en voz activa es el de (6):

- (6) a. Alguien le avisa algo a alguien.
- b. Alguien le sirve algo a alguien.
- c. Alguien le enseña algo a alguien.
- d. Alguien le pregunta algo a alguien.
- e. Alguien le habla a alguien.
- f. Alguien le informa algo a alguien.

Objetivos

En este trabajo nos proponemos dos objetivos principales:

- 1 indagar en la naturaleza de estos aparentes contraejemplos a la generalización de que en español no tenemos pasivas secundarias
- 2 discutir hasta qué punto estos contraejemplos pueden o no constituir evidencia de la necesidad de matizar esa generalización

Entre los casos que identificamos como posibles contraejemplos, encontramos que existen dos grupos diferenciados:

- 1 pasivas de verbos con variantes de acusativo beneficiario en la terminología de Carranza y Kaminszczik (2016) y Carranza (2020).
- 2 casos que vamos a denominar, a los fines de este trabajo, pasivas dativas

Estructura

- 1 En la sección 2 discutimos los casos de pasivas con variantes de acusativo beneficiario
- 2 En la sección 3 discutimos las pasivas dativas
- 3 En la sección 4 esbozamos algunas observaciones finales

Detengámonos primeramente en ejemplos como los de (7):

- (7) a. Estamos viendo que la sociedad está siendo avisada.
 (adaptado de <https://www.pagina12.com.ar/162518-el-problema-de-la-violencia-sexual-es-politico-no-moral>)
- b. No sé que sabio ha dicho que el 'hombre entendido', cuando es convidado, 'debe comer bien y llevar algo a su casa'.
 (del CREA. Cordero, Alberto. 1996. Reflexiones en torno a una buena mazamorra [Cultura, identidad y cocina en el Perú])
- c. [pro] no somos servidos. Servimos nosotros.
 (del Corpes: Subcomandante Marcos: Los del color de la tierra. Textos insurgentes desde Chiapas. Tafalla (Navarra): Txalaparta, 2001.)

La estructura argumental típica para estos ejemplos es la de (8):

- (8) a. avisarle algo a alguien
- b. convidarle algo a alguien
- c. servirle algo a alguien

Carranza y Kaminszczik (2016) y Carranza (2020) analizan casos similares como los siguientes:

- (9) a. La plenarista fue obsequiada con un vino.
b. El extranjero fue convidado con mate.
c. El ganador será adjudicado con un cero kilómetro.
d. La empresa fue provista con herramientas.
- (10) a. La persona fue informada de la noticia.
b. El árbitro fue avisado de la falta.

Nuevamente, la estructura argumental típica para estos verbos es una estructura con un objeto indirecto y un objeto directo:

- (11) a. Alguien (le) obsequió vino a la plenarista.
- b. Alguien (le) convidó mate al extranjero.
- c. Alguien (le) adjudicó al ganador un cero kilómetro.
- d. Alguien (le) proveyó herramientas a la empresa.
- (12) a. Alguien (le) informó la noticia a la persona.
- b. Alguien (le) aviso la falta al árbitro.

Sin embargo, esa estructura argumental típica no es la fuente de las pasivas en (9), sino lo que Carranza y Kaminszczik (2016) y Carranza (2020) denominan *construcción de acusativo beneficiario*:

- (13) a. A la plenarista la obsequiaron con vino.
b. Al extranjero lo convidaron con mate.
c. Al ganador lo adjudicaron con un cero km.
d. A la empresa la proveyeron con herramientas.
- (14) a. A la persona la informaron de la noticia.
b. Al árbitro lo avisaron de la falta.

Esta variante argumental para estos verbos está atestiguada en corpus.

- (15) a. La reina del crimen desentrañó el misterio y la obsequiaron con uno de los minerales que llevan su nombre
(Twitter, <https://twitter.com/jardindebonsais/status/1051558101697142784>).
- b. Malestar con la actitud de Bergessio que no quiso convidar con mate a Rafael Garcia.
(Twitter, <https://twitter.com/WolverineDelGPC/status/1354907068583575554>)
- c. Encima me adjudicaron con la peor profesora core
(Twitter, <https://twitter.com/francialvareng/status/899676476437655552>)
- d. Al “Vasco” lo proveyeron con refuerzos

(<https://www.treslineas.com.ar/clasificacion-boca-v-elez-dirimiran-otro-pase-directo-para-jugar-copa-n-1225024.html>)

- e. [L]os consorcios corporativos que sirven al aparato militar con armas y explosivos.

(del Corpes. Torres, José Arsenio: «Bush y la transformación de la ideología republicana». El Vocero de Puerto Rico. San Juan: vocero.com, 2002-06-10.)

- (16) a. Claro. Por eso que raro que no la informaron de eso, porque lo enviaron el año pasado.

(Twitter, <https://twitter.com/mcristina1116/status/1367136859948797952>)

- b. Cuando mi amiga va a cometer una locura, la aviso de las consecuencias y la acompaño a hacerla.

(Twitter)

En esencia, defendemos, los ejemplos en (7), que repetimos en (17) provienen de esta misma construcción, con la diferencia de que en ellos, el argumento que se realiza a través de un sintagma preposicional es nulo o está ausente

- (17) a. Estamos viendo que la sociedad está siendo avisada.
 b. No sé que sabio ha dicho que el 'hombre entendido', cuando es convidado, 'debe comer bien y llevar algo a su casa'.
 c. [pro] no somos servidos. Servimos nosotros.

Existen dos grandes grupos de verbos de acusativo beneficiario:

- 1 Verbos de acusativo beneficiario de transferencia: implican semánticamente la transferencia de algún objeto normalmente físico, aunque eventualmente puede ser algún evento u objeto abstracto.
- 2 Verbos de acusativo beneficiario de información: implican semánticamente el intercambio de información

Verbos de acusativo beneficiario de transferencia	Verbos de acusativo beneficiario de información
<p>invitar, convidar, obsequiar, engrampar (e.g., le engramparon una tarea difícil/lo engramparon con una tarea difícil), enganchar (en mismo sentido que engrampar), adjudicar, servir (en sentido de 'servir comida'), proveer</p>	<p>informar, avisar, comunicar, notificar</p>

La construcción de acusativo beneficiario de transferencia parece equivalente a la construcción preposicional de la llamada *fulfilling alternation* (Levin 1993):

- (18) a. *The judge presented a prize to the winner*
 El juez presentó un premio a el ganador
- b. *The judge presented the winner with a prize.*
 El juez presentó el ganador con un premio
 (Levin 1993: 65)

La construcción de acusativo beneficiario de transferencia parece equivalente a la construcción preposicional de la llamada *fulfilling alternation* (Levin 1993):

- (20) a. *The judge presented a prize to the winner*
 El juez presentó un premio a el ganador
- b. *The judge presented the winner with a prize.*
 El juez presentó el ganador con un premio
 (Levin 1993: 65)

Esta alternancia involucra, según Levin, verbos como los siguientes:

- (21) credit, entrust, furnish, issue, leave, present, provide, serve, supply, trust

- En la tradición de la gramática relacional, se trataba a la *fulfilling alternation* como un alternancia regida léxicamente.
- Channon (1982) se opone a esta visión y defiende que la preposición *with* aparece cuando se da el ascenso de beneficiarios a la posición típica de los objetos directos en el marco de verbos que subcategorizan obligatoriamente un beneficiario y opcionalmente una meta

El par *obsequiar/regalar* sugiere que, o bien la alternancia está codificada léxicamente, o bien *obsequiar* y *regalar* responden a patrones de subcategorización no idénticos:

- (22) a. Laura obsequió a Sonia con chocolates.
 b. *Laura regaló a Sonia con chocolates.

(Carranza 2020: 177)

La variante preposicional de la *fulfilling alternation* admite simultáneamente la presencia tanto de una meta como de un beneficiario, como se ilustra en (23):

- (23) Cuba supplies Nicaragua with arms for El Salvador.
(Channon 1982: 277)

El español parece ser más restrictivo al respecto.

- (24) a. *A la plenarista la obsequiaron con vino para su mamá.
 b. *Al extranjero lo convidaron con bombones para su amiga.
 c. *Al ganador lo adjudicaron con un cero kilómetro para su hermano.
 d. *A la investigadora la proveyeron con libros para su hija.
- (25) a. *La plenarista fue obsequiada con vino para su mamá.
 b. *El extranjero fue convidado con bombones para su amiga.
 c. *El ganador será adjudicado con un cero kilómetro para su hermano.
 d. *La investigadora fue provista con libros para su hija.

Los argumentos dativos de las variantes ditransitivas de los verbos que participan de la construcción de acusativo beneficiario de transferencia son argumentales, de acuerdo con las pruebas de argumentalidad de argumentos dativos de Pujalte (2013).

- Recuperación en contextos de truncamiento

- (26) a. El comité dio un vino, pero no sé a quién ~~le dio un vino~~.
- b. *El jardinero cortó el pasto, pero no sé a quién ~~le cortó el~~
~~pasto~~.
- c. El comité obsequió un vino, pero no sé a quién ~~le obsequió~~
~~un vino~~.

- Conservación del dativo en la pasivización

- (27) a. El vino le fue dado a la plenarista.
b. *El pasto le fue cortado al arquitecto.
c. El vino le fue obsequiado a la plenarista.

Las variantes ditransitivas son más flexibles a la posibilidad de agregar un argumento benefactivo:

- (28) a. ?El comité (le) obsequió vino a la plenarista para su hija.
 b. ?El lugareño (le) convidó bombones al extranjero para su amiga.
 c. ?La compañía (le) adjudicó un cero kilómetro al ganador para su hermano.
 d. ?La empresa (le) proveyó libros a la investigadora para su hija.

¿Obsequiar y regalar tienen el mismo comportamiento al respecto?

- (29) a. Le obsequié una pelota a Juan (?/#para su perro)
b. Le regalé una pelota a Juan (?/#para su perro)

En Carranza y Kaminszczik (2016), se incluía en esta clase a verbos que no tienen variantes ditransitivas como *agasajar* y *alimentar*. Sin embargo, no se comportan exactamente del mismo modo: solo en el caso de los verbos sin variante ditransitiva es posible agregar un dativo de interés.

- (30) a. Te recompensaron a Juan con café y medialunas.
b. Te agasajaron con Champán a tu amigo.
c. Te alimentaron con un plato de carne al perro.
- (31) a. *Te obsequiaron con vino a tu amigo .
b. *Te convidaron a tu amiga con bombones.
c. *Te adjudicaron con un cero kilómetro a su hermano.
d. ?Te proveyeron con libros a tu hija.

Las pasivas del grupo anterior se explican a partir de la construcción de acusativo beneficiario. Sin embargo, existen pasivas que no pueden explicarse en esos términos:

- (32) a. Nosotros somos enseñados a vivir al aire libre, en el calor, criando animales y preparando los productos que se dan en nuestra tierra.
(del Corpes: Moreano, Hernán: “Entre santos y ’traquetos”. Colombia Internacional. Bogotá: colombiainternacional.uniandes.edu.co, 2010-01)
- b. Cuando el jefe policial fue preguntado sobre la cantidad de puñaladas que había en recibido el chico confirmó que el asesino le había dejado el cuchillo clavado en el tórax.

(<https://diariocronica.com.ar/553582-asesinaron-a-un-chico-de-15-anos-en-la-rambla-de-playa-union-de-una-punalada.html>)

- c. Pero es frecuente que seamos hablados por frases hechas... (Beatriz Sarlo en: Beatriz Sarlo y Santiago Kalinowski. 2019. La lengua en disputa. Buenos Aires: Godot, p. 27.)
- d. El postulante ha sido concedido 6 puntos acreditando únicamente dominio de lengua alemana, certificado por entidad conocida, y conocimientos declarados pero no certificados de portugués.
(ejemplo adaptado de un correo electrónico institucional)

Para los casos de (32) no existen variantes que tengan una contraparte en acusativo del sujeto pasivo

- (33)
- a. *A ellos los enseñan
 - b. *Lo preguntaron sobre eso.
 - c. *La frase la habla a ella.
 - d. *Al postulante lo concedimos 6 puntos.

Las pasivas de este segundo grupo tienen las siguientes características:

- son bastante heterogéneas: no todas tienen la misma presencia en corpus y no parecen responder a una clase natural
- la mayoría da lugar a juicios de agramaticalidad en los hablantes
- carecen de un argumento en acusativo

ser enseñado I

ser enseñado es relativamente frecuente.

- (34) a. El que es enseñado en la palabra, haga partícipe de toda cosa buena al que lo instruye.
(Twitter, <https://twitter.com/Alfredo62746144/status/1367774741294161920> cita de la Biblia)
- b. Si tenemos un pobre que siempre fue enseñado a recibir plata por parte del estado sin estar acostumbrado a una actividad productiva, nunca va a poder trabajar y por lo tanto, nunca va a poder crecer intelectualmente para avanzar...

ser enseñado II

(Twitter, <https://twitter.com/Gianlud/status/1266801595595046918>,

Argentina)

- c. Hay mucho que perdonar, que comprender, que disculpar a los padres. Ellos tampoco fueron enseñados.
(CORPES, Ameztoy, Begoña: Escuela de mujeres. Madrid: Oberon, Grupo Anaya, 2001)
- d. A veces no llegan a ser personas porque les da miedo, otras porque no han sido enseñados.
(CORPES, Bucay, Jorge. El camino de la autodependencia. Barcelona: Grijalbo, 2002. Argentina)

En el español medieval, es frecuente encontrar esta pasiva con el sintagma preposicional *en*.

- (35) a. E así son complidas las cuarenta vedadas e todas las çiento en las cuales Virgilio fue enseñado
 (CORDE .Villena, Enrique de. Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III. 1427-1428. Publicación: Pedro M. Cátedra, Turner Libros (Madrid), 1994.)
- b. Daniel. varon muy señalado fue enseñado en las doctrinas de los egiptios: y Daniel en las lettras de los Chaldeos.
 (CORDE. Villalón, Cristóbal de. *El Scholástico*. c 1539. Publicación: Richard J. A. Kerr, CSIC (Madrid), 1977.)

- (36) E Troxano, enperador, ovo por maestro a Policrato, el qual lo enseñó en el libro que es llamado Instrucción e enseñanza de Jullio Çésar
(CORDE. Anónimo. c 1370. Tratado de la Comunidad (Biblioteca de El Escorial MS. &-II-8). Publicación: Frank Anthony Ramírez, Tamesis Books (Londres), 198)

ser preguntado I

ser preguntado es bastante frecuente, sobre todo en discursos (pseudo)periodísticos.

- (37) a. El técnico del Manchester City fue preguntado por SPORT en rueda de prensa acerca de los últimos hechos en Can Barça

(Twitter, <https://twitter.com/sport/status/1366891036581244929>)

- b. La actriz Mckenna Grace, joven Carol Danvers en 'CAPITANA MARVEL', fue preguntada por TooFab sobre quién ganaría, si Cap. América o Cap. Marvel.

ser preguntado II

(<https://twitter.com/BuhardiMarvel/status/1035092915704528897>)

- c. Selena fue preguntada por su nueva canción, y empezó a hablar de Rare, medio confirmando que será el primer single
(https://twitter.com/SelGomez_e/status/1043470073724391424)

ser hablado I

ser hablado aparece frecuentemente en textos vinculados con el psicoanálisis lacaniano:

- (38) a. “Somos hablados por el inconsciente”. Seminario de Conceptos
 (<https://marioelkin.com/blog-lo-inconsciente-seminario-de-conceptos-protocolo-4-de-marzo-2015/>)
- b. Esta última estaría más allá de las identificaciones en las palabras por las que yo fui hablado por el Otro. Miller también nos dice que la salida del análisis pasa por una satisfacción generada en el propio cuerpo, y no producida como respuesta al Otro. No conformarse con ser hablado por su familia, por el Otro, sino acceder a lo singular de su *sinthoma*.

ser hablado II

(<http://www.revconsecuencias.com.ar/ediciones/014/template.php?file=arts/Variaciones/La-violencia-de-lo-no-dicho.html>)

- c. El albur es un ejemplo clarísimo de eso, muestra lo que sabe hacer la lengua, que Lacan escribía la lengua para significar ese lado lúdico, creativo, húmedo del hablar y... de ser hablados, por ejemplo, con un lapsus (decir una cosa por otra) que a veces se puede volver un chiste.

(<https://www.revistadelauniversidad.mx/articles/9e5e11e1-1986-4bb4-8771-fc85a5f9fded/el-lenguaje-lalengua-y-jacques-lacan>)

ser hablado I

Esta pasiva se usa también en la tradición del análisis del discurso, probablemente por la influencia no solo de Lacan sino también de Pecheux.

- (39) La preeminencia del lenguaje en su articulación con el sujeto, el inconsciente y el Otro, que clama el psicoanalista y que lo ha convocado a valerse de nociones surgidas en el ámbito de la lingüística, no ha sido, en tal sentido, indiferente a la mirada de otras áreas del saber, que comenzaron a concebir un sujeto que ya no es dueño de su palabra, sino que es hablado por un otro
(<http://www.scielo.org.co/pdf/folios/n42/n42a04.pdf>)

ser hablado I

Probablemente por la influencia de la obra de Lacan en las humanidades, esta pasiva suele aparecer en escritos de autores que pertenecen a esferas intelectuales o académicas.

- (40) a. Pero es frecuente que seamos hablados por frases hechas...
(Beatriz Sarlo en: Beatriz Sarlo y Santiago Kalinowski. 2019. La lengua en disputa. Buenos Aires: Godot, p. 27.)
- b. Una mujer sin pareja, pensamos en automático y siendo habladas por la cultura (machista, heteropatriarcal, conservadora), esta sola y la felicidad es de a dos...
(Tamara Tenenbaum. El fin del amor. Buenos Aires: Ariel. 2019, p. 89).

ser concedido I

(41) a. he sido concedido con una bendición

(<https://twitter.com/sputnik37N/status/1294058273528840192>)

b. He sido concedido con el don de cagarla, comenzar a arreglarlo, y cagarla aun mas fuerte!

(<https://twitter.com/MrSubconsciente/status/924264909721960449>)

c. “He sido concedido con el don de ser un subnormal”

(<https://twitter.com/alejandroliria8/status/1335376348345487366>)

ser concedido

Estos ejemplos manifiestan la preposición *con*, lo que sugiere la posibilidad de que conceder tenga la estructura de acusativo beneficiario. Sin embargo, no hemos encontrado ejemplos activos que prueben esta posibilidad.

ser concedido

Un ejemplo particular es el siguiente:

- (42) a. El postulante ha sido concedido 6 puntos acreditando únicamente dominio de lengua alemana...

ser concedido

Un ejemplo particular es el siguiente:

- (43) a. El postulante ha sido concedido 6 puntos acreditando únicamente dominio de lengua alemana...

Este ejemplo es superficialmente exactamente lo que esperaríamos para una pasiva secundaria, ya que *6 puntos* aparece presumiblemente en acusativo. No obstante, no hemos encontrado otros ejemplos semejantes, lo que sugiere la posibilidad de que se trate de un error, una interferencia con el inglés o un intento desafortunado de ostentar un registro excesivamente formal. Solo en el caso de que se encuentren más casos podría validarse la posibilidad de que se trate de un proceso medianamente productivo en expansión.

- En este trabajo analizamos distintos ejemplos a los fines de discutir si en español existen las pasivas secundarias o no. La casuística analizada permite ratificar que no hay pasivización secundaria en español.
- Sí existen algunas pasivas a partir de verbos que alternan con variantes ditransitivas
- También existen otras cuyos sujetos no se corresponden, al menos sincrónicamente, con un objeto en acusativo en la versión activa, como cabría esperar, sino con uno en dativo, pero sin exhibir la estructura esperada para una pasiva secundaria.
- Se encontró un solo caso que podría considerarse de pasiva secundaria, pero dada su rareza, no permite concluir que responda a un proceso productivo del español.

¡Muchas gracias al Círculo Virtual de Lingüística por la invitación y a ustedes por escucharme!

Bibliografía I

- Carranza, F. (2020). *El problema de las alternancias argumentales en la teoría lingüística: el caso de la diátesis pasiva*. Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires.
- Carranza, F. y Kaminszczik, S. (2016). On patient-beneficiary accusative constructions. En Pilati, E. N. S., editor, *Temas em Teoria Gerativa: homenagem a Lucia Lobato*, pp. 127–136. Blanche, Brasília.
- Channon, R. (1982). 3-2 advancement, beneficiary advancement and with. En *Proceedings of the Eighth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, pp. 271–282.
- Levin, B. (1993). *English Verb Classes and Alternations*. University of Chicago Press, Chicago.
- Postal, P. (1986). *Studies of passive clauses*. State of New York University Press, New York.

Bibliografía II

Pujalte, M. (2013). *Argumentos no agregados. Indagaciones sobre la morfosintaxis de la introducción de argumentos en español*. Tesis doctoral, University of Buenos Aires.